Porównanie tłumaczeń Lamentacje 3:52

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Polowali na mnie uparcie jak na ptaka moi wrogowie – bez powodu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | צ Moi wrogowie polowali na mnie bez powodu, uparcie, jak na ptaka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moi wrogowie polowali na mnie nieustannie jak na ptaka, bez powodu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Łowili mię ustawicznie jako ptaka nieprzyjaciele moi bez przyczyny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Łowem ułowili mię jako ptaka nieprzyjaciele moi darmo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sade Łowili mnie stale jak ptaka niesłusznie prześladujący; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Polowali na mnie ustawicznie jak na ptaka ci, którzy bez powodu są moimi nieprzyjaciółmi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Sade* Nieustannie ścigali mnie niczym ptaka, ci, którzy bez powodu są moimi wrogami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chwytają mnie w sidła jak ptaka, nienawidzą mnie bez powodu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Polowali na mnie jak na ptaka ci, którzy nienawidzą mnie bez powodu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Полюючи полювали на мене даром мої вороги як на горобця, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ścigali, moi wrogowie ścigali mnie bez przyczyny jak ptaka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nieprzyjaciele moi po prostu polowali na mnie jak na ptaka, bez powodu. |